

Oui, Dieu le veut!... Adieu, forêts

French translation of Jeanne's aria Простите вы, холмы, поля родные of Иоанна д'Арк (Jeanne d'Arc) from the opera *Орлеанская дева* (*Orleanskay deva - The Maid of Orléans*), also known by its French title, *Jeanne d'Arc* [ʒɑ̃ dəʁk]. (mezzo or soprano)

Russian text by *Peter Ilyich Tchaikovsky* (1840-1893) after a Russian translation of *Friedrich von Schiller's* (1759-1805) *Die Jungfrau von Orléans* by *Vasily Andreyevich Zhukovsky* (1783-1852), the French play by *Jules Barbier* (1825-1901), and the opera libretto by *Auguste Mermet* (1810-1889) Set by *Peter Ilyich Tchaikovsky* (1840-1893), composed in 1878-1879

Recitative:

Oui,	Dieu	le	veut!	Je	dois	suivre	ton	ordre,
[wi	djø	lə	vø	ʒə	dwa	sui.vrø	tõ.	nɔʁ.drø]
Yes,	God	it	wants!	I	must	follow	your	order,

obéir	à	ton	appel,	sainte	Vierge!
[ɔ.be.i.	ra	tõ.	na.pəl	sɛ̃.tə	vjɛʁ.ʒə]
be-obedient	to	your	call,	holy	Virgin!

(obey your call, holy Virgin!)

Pourquoi, mon cœur, pourquoi bats-tu si fort?
Pourquoi frémir? L'effroi remplit mon âme!

Aria:

Adieu, forêts, adieu, prés fleuris, champs d'or,
Et vous, paisibles vallons, adieu!
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais, à jamais adieu.
Oui, pour toujours, toujours adieu!
Mes prés fleuris et mes forêts ombreuses,
Vous fleurirez pour d'autres que pour moi.
Adieu, forêts, eau pure de la source:
Je vais partir et ne vous verrai plus,
Jeanne vous fuit, et pour jamais, oui, pour jamais.
O doux vallon où j'ai connu la joie!
Aujourd'hui je te quitte, doux vallon!

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

